

日本語・イタリア語対照研究

ー職業名を構成する接尾辞を中心としてー

古 浦 敏 生

§1 はじめに

永野賢『につぼん語考現学』1966、明治書院 p.41 に「運転士・運転手・運転者」というタイトルのエッセイがある。“たまを投げるひと、それを打つひと、ボールかストライクかの審判をするひと、試合を見物するひと…野球場にはいろんなひとがおりますが、同じひとでも「投手」「打者」「審判員」「見物人」とそれぞれちがったことばで言い分けられます。「計理士」「表具師」「はなし家」「植木屋」「潜水夫」「看護婦」…と並べてみると、なんといろいろな「ひとを表わすことば」があることでしょう。深夜の交通事故で死んだ板前さんのことを A 紙では「調理士」、B 紙では「調理師」、C 紙では「調理人」と書いていましたが、この場合「士」「師」「人」のちがいは、べつだん意味があるわけではありません。ところが、同じ「運転するひと」が、電車は「運転士」、自動車は「運転手」と、職場によって使い分けられることもあります。(原文のまま。以下省略)”

上記の「手」「者」「員」「人」「士」「師」などの「～を職業としている人」を表わす要素を、本稿では「職業名を構成する接尾辞」と呼ぶことにしよう。こういった接尾辞はイタリア語においても使用頻度が高いので、日伊両言語での対応・非対応の機微を考察してみよう。

§2 資料

日本語の見出し語は、主として、『逆引き広辞苑』から、また、イタリア語訳の存在する日本文学作品若干から、さらに、イタリア語文法書からも用例を補充した。そして、それらの見出し語を『和伊辞典』&『伊和辞典』を参考にして、イタリア語の対応語を抽出した。

日本語の見出し語としては、使用頻度が高いと思われる接尾辞として「師・士・者・人・家・手・官・員・工・夫・婦」のうちいずれか一つを構成要素とする職業名を扱うこととした(注 1)。さらに、これらの職業名のイタリア語訳としては、職業名に関する記述のあるイタリア語文法書 2 冊(注 2) に登場する「-tore, -ista, -iere, -ente, -ino, -ante, -aio, -ario, -ano, -logo, -oso, -one」のうちいずれか一つを構成要素として対応している職業名のみを扱うこととした。用例の採用に関しては、筆者の個人的な判断に頼ることの無いよう

に、すべて他者（すなわち、辞典・作家・イタリア語研究者）の使用例から採用した。

ここで、同義語の扱い方について触れておこう。これには同じ接尾辞を有する場合（「詐欺師」と「ペテン師」、「航空士」と「飛行士」など）と、異なった接尾辞を有する場合（「医師」と「医者」、「鑑定人」と「鑑定家」など）とが存在する。また、同じ同義語と言っても、多少意味に異なりが感じられる場合も存在する。たとえば、「漁師」と「釣り師」。前者は漁業を本格的な職業としている人であるが、後者は多少とも趣味的なニュアンスが感じられる。これらの区別を論ずることははなはだ困難であるので、同義語はすべて一つずつ、見出し語に加算することとする。

(1) 日本語から見たイタリア語との対応（五十音順に列挙）

- 師 35 例

筏師 zatteriere【和伊 69】、請負師 appaltatore di costruzioni【和伊 129】、占い師 indovino【和伊 147】、絵師 pittore【和伊 163】、看護師 assistente sanitario【和伊 330】、看護師 infermiere【上野 21】、奇術師 prestigiatore【伊和 1181】、教師 insegnante【和伊 394】、語学講師（大学）lettore【伊和 855】、詐欺師 truffatore【和伊 595】、詐欺師 frodatore【和伊 595】、勝負師 giocatore d'azzardo【和伊 740】、鍼灸師 agopunturista e moxa-terapeuta【和伊 766】、宣教師 missionario【和伊 860】、占星術師 astrologo【和伊 866】、調教師 ammaestratore【伊和 65】【和伊 1001】、調律師（ピアノ）accordatore【和伊 1007】、手品師 prestigiatore【和伊 1067】、伝道師 predicatore【和伊 1088】、研ぎ師 arrotino【和伊 1122】、庭師 giardiniere【和伊 1218】、寝業師 faccendiere【小林 23】、美容師 parrucchiere【和伊 1365】、仏師 scultore di immagini di divinità buddiste【和伊 1406】、ペテン師 truffatore【和伊 1446】、ペテン師 frodatore【和伊 1446】、牧師 pastore【和伊 1475】、保健師 assistente sanitario【和伊 1477】、マッサージ師 massaggiatore【和伊 1515】、薬剤師 farmacista【和伊 1617】、理髪師 barbiere【和伊 1695】、理容師 barbiere【和伊 1701】、漁師 pescatore【和伊 1701】、猟師 cacciatore【和伊 1701】、レントゲン技師 radiologo【和伊 1723】

- 人 34 例

請負人 appaltatore【和伊 129】、運送人 trasportatore【和伊 153】、運送人 corriere【和伊 153】、運搬人（運送業者）trasportatore【和伊 154】、運搬人（駅や空港のポーター）facchino【和伊 154】、看護人 infermiere【小林 23】、壁塗り職人 imbianchino【小林 34】、鑑定人 stimatore【伊和 1537】、管財人 amministratore di proprietà【和伊 331】、管理人（共同住宅の門番）portinaio【和伊 343】、芸人 artista【和伊 465】、芸能人 attore【とかげ(日 11 伊 11)】、後見人 tutore【伊和 438&1656】【和伊 506】、後見人 curatore【伊和 438&1656】【和伊 506】、公証人 notaio【和伊 511】、小作人 affittuario【和伊 541】、菜園管理人 ortolano【小林 22】、支配人（ホテル）gestore【和伊 674】、死刑執行人 giustiziere【小林 23】、シャツ仕立職人 camiciaio【小林 22】、商売人 commerciante【伊和 352】【和伊 739】、商人 mercante【和伊 738】、商人 negoziante【和伊 738】、商人 commerciante【和伊 738】、職

人 artigiano【和伊 747】、代書人 scrivano pubblico【和伊 920】、代理人 agente【上野 21】、釣り人 pescatore【和伊 1113】、時計職人 orologiaio【小林 22】、渡世人 giocatore d'azzardo【和伊 1135】、仲買人 mediatore【和伊 1169】、配達人（店）fattorino di negozio【和伊 1263】、番人 guardiano【和伊 1322】、奉公人 dipendente【和伊 1461】

- 者 25 例

医者 dottore【とかげ(日 41 伊 30)】、請負業者 impresario【小林 22】、易者 indovino【和伊 161】、学者 studioso【和伊 263】、記者 giornalista【和伊 358】、勤労者 lavoratore【和伊 419】、経営者 imprenditore【和伊 458】、戯作者 autore di narrativa popolare【和伊 470】、研究者 ricercatore【和伊 263】、指揮者 direttore【和伊 635】、下請け業者 subappaltore【和伊 654】、聖職者 religioso【和伊 831】、製造業者 fabbricante【伊和 585】、設計者 disegnatore【和伊 848】、伝道者 predicatore【和伊 1088】、伝道者 propagatore della fede【和伊 1088】、納入業者 fornitore【和伊 394】、歯医者 dentista【和伊 1261】、日雇農業労働者 bracciante【小林 22】、編集者 radiatore【和伊 1452】、保険業者 assicuratore【和伊 1477】、翻訳者 traduttore【和伊 1497】、役者 attore【和伊 1617】、労働者（一般）lavoratore【和伊 1726】、労働者（工場）operaio【和伊 1726】

- 士 24 例

栄養士 dietista【和伊 159】、会計士 ragioniere【和伊 236】、会計士 commercialista【和伊 840】、楽士 musicista【和伊 262】、鑑定士 stimatore【伊和 1537】、機関士 macchinista【和伊 351】【伊和 883】、騎士 cavaliere【小林 23】、行政書士 notaio【和伊 395】、剣闘士 gladiatore【和伊 493】、航空士 aviatore【和伊 505】、航空士 navigatore【和伊 505】、歯科衛生士 igienista odontoiatrico【和伊 629】、司法書士 copista di atti pubblici【和伊 677】、社会福祉士 assistente sociale【和伊 686】、消防士 pompiere【上野 22】、整備士 meccanico【和伊 837】、税理士 consulente fiscale【和伊 840】、設計技士 disegnatore tecnico【和伊 848】、潜水士 sommozzatore【和伊 866】、飛行士 aviatore【和伊 1337】【伊和 157】、弁士（講演）oratore【和伊 1452】、弁士（無声映画）commentatore【和伊 1452】、力士 lottatore di sumo【和伊 1690】、臨床心理士 psicologo clinico【和伊 1708】

- 家 23 例

演出家 regista【和伊 171】、音楽家 musicista【和伊 225&262】、画家 pittore【和伊 252】、鑑定家 stimatore【和伊 338】、鑑定家 conoscitore【和伊 338】、企業家 imprenditore【和伊 353】、脚本家 sceneggiatore【和伊 379】、銀行家 banchiere【和伊 414】、芸術家 artista【和伊 463】、作詞家 paroliere【和伊 596】、作家 scrittore【和伊 605】、作曲家 compositore【和伊 606】、事業家 imprenditore【伊和 745&770】【和伊 638】、実業家 imprenditore【和伊 660】、宗教家 religioso【和伊 696】、小説家 romanziera【和伊 734】、政治家（閣僚級）statista【和伊 830】【伊和 1528】、彫刻家 scultore【上野 14】、陶芸家 ceramista【和伊 1100】、投資家 finanziatore【和伊 1102】、文筆家 scrittore【和伊 1435】、漫画家 fumettista【伊和

655】【和伊 1526】、落語家 *narratore di rakugo* 【和伊 1683】

- 手 17 例

射手 (銃) *tiratore* 【和伊 688】、射手 (弓) *arciere* 【和伊 688】、運転手 (一般) *autista* 【和伊 154】、運転手 (タクシー) *tassista* 【和伊 154】、運転手 (鉄道) *macchinista* 【和伊 154】、運転手 (トラック) *camionista* 【和伊 154】、運転手 (電車・バス) *conducente* 【和伊 154】、踊り手 *ballerino* 【小林 34】、歌手 *cantante* 【和伊 278】、騎手 *cavaliere* 【和伊 358】、交換手 (電話) *centralinista* 【伊和 296&1590】 【和伊 503】、交換手 (電話) *telefonista* 【伊和 296&1590】 【和伊 503】、鼓手 *tamburino* 【和伊 543】、助手 *assistente* 【和伊 751】、選手 (サッカー) *calciatore* 【和伊 864】、選手 (自転車競技) *ciclista* 【和伊 864】、舵手 *timoniere* 【和伊 942】

- 夫 8 例

工夫 *terrazziere* 【伊和 1602】 【和伊 520】、漁夫 *pescatore* 【伊和 1113】、水夫 *marinaio* 【和伊 787】、清掃夫 *spazzino* 【小林 34】、潜水夫 *sommizzatore* 【伊和 1476】、炭鉱夫 *minatore di carbone* 【和伊 971】、農夫 *contadino* 【和伊 1242】、農夫 *agricoltore* 【和伊 1242】

- 員 7 例

学芸員 *curatore (di museo)* 【和伊 261】、客室乗務員 (飛行機) *assistente di volo* 【和伊 378】、教員 (総称的) *insegnante* 【上野 21】、公務員 *funzionario pubblico* 【和伊 522】、社員 *dipendente* 【上野 13】、審査員 *esaminatore* 【和伊 769】、図書館員 *bibliotecario* 【小林 22】

- 工 7 例

鋳物工 *fonditore* 【和伊 112】、仕上げ工 *finitore* 【小林 36】、旋盤工 *tornitore* 【和伊 872】、塗装工 *imbianchino* 【和伊 1135】、塗装工 *verniciatore* 【和伊 1135】、板金工 *lamierista* 【和伊 1315】、溶接工 *saldatore* 【和伊 1658】

- 官 5 例

検察官 *procuratore* 【和伊 486】 【伊和 1190】、国防省警察官 *carabiniere* 【上野 22】、事務官 *funzionario amministrativo statale* 【和伊 681】、捜査官 *investigatore* 【和伊 882】、捜査官 *inquirente* 【和伊 882】

- 婦 3 例

看護婦 *infermiere* 【和伊 330】、助産婦 *levatrice* 【和伊 750】、農婦 *contadina* 【和伊 1242】

(2) イタリア語から見た日本語との対応 (アルファベット順に列挙)

-tore 70 例

accordatore 調律師 (ピアノ) 【和伊 1007】、*agricoltore* 農夫 【和伊 1242】、*ammaestratore* 調教師 【伊和 65&515】 【和伊 1001】、*amministratore (di proprietà)* 管財人 【和伊 331】、*appaltatore* 請負人 【和伊 129】、*appaltatore di costruzioni* 請負師 【和伊 129】、*assicuratore* 保険業者 【和伊 1477】、*attore* 役者 【和伊 1617】、*attore* 芸能人 【とかげ(日 11 伊 11)】、*autore di narrativa popolare* 戯作者 【和伊 470】、*aviatore* 飛行士 【和伊 1337】 【伊和 157】、

cacciatore 獵師【和伊 1701】、calciatore 選手（サッカー）【和伊 864】、centralinista 交換手（電話）【伊和 296&1590】【和伊 503】、commentatore 弁士（無声映画）【和伊 1452】、compositore 作曲家【和伊 606】、conoscitore 鑑定家【和伊 338】、curatore (di museo) 学芸員【和伊 261】、direttore 指揮者【和伊 635】、disegnatore tecnico 設計技士【和伊 848】、domatore 管財人【和伊 331】、dottore 医者【とかげ(日 41 伊 30)】、esaminatore 審査員【和伊 769】、finanziatore 投資家【和伊 1102】、finitore 仕上げ工【小林 36】、fonditore 鋳物工【和伊 112】、fornitore 納入業者【和伊 394】、frodatore 詐欺師【和伊 595】【伊和 650】、gestore 支配人（ホテル）【和伊 674】、giocatore d'azzardo 勝負師【和伊 740】、giornalista 記者【和伊 358】、gladiatore 剣闘士【和伊 493】、imprenditore 事業家【伊和 745&770】【和伊 638】、imprenditore 経営者【和伊 458】、investigatore 捜査官【和伊 882】、lamierista 板金工【和伊 1315】、lavoratore 労働者（一般）【和伊 1726】、lettore 語学講師（大学）【伊和 855】、lottatore di *sumo* 力士【和伊 1690】、massaggiatore マッサージ師【和伊 1515】、mediatore 仲買人【和伊 1169】、minatore di carbone 炭鉱夫【和伊 971】、narratore di *rakugo* 落語家【和伊 1683】、navigatore 航空士【和伊 505】、oratore 弁士（講演）【和伊 1452】、pastore 牧師【和伊 1475】、pescatore 漁師【和伊 1701】、pittore 画家【和伊 252】、predicatore 伝道者【和伊 1088】、prestigiatore 手品師【和伊 1067】、procuratore 検察官【和伊 486】【伊和 1190】、propagatore della fede 伝道者【和伊 1088】、radiatore 編集者【和伊 1452】、ricercatore 研究者【和伊 263】、saldatore 溶接工【和伊 1658】、sceneggiatore 脚本家【和伊 379】、scrittore 作家【和伊 605】、scultore 彫刻家【上野 14】、scultore di immagini di divinità buddiste 仏師【和伊 1406】、sommizzatore 潜水夫【伊和 1476】、stimatore 鑑定家【和伊 338】、subappaltatore 下請け業者【和伊 654】、telefonista 交換手（電話）【伊和 296&1590】【和伊 503】、tiratore 射手（銃）【和伊 688】、tornitore 旋盤工【和伊 872】、traduttore 翻訳者【和伊 1497】、trasportatore 運搬人（運送業者）【和伊 154】、truffatore 詐欺師【和伊 595】、tutore 後見人【伊和 438&1656】【和伊 506】、verniciatore 塗装工【和伊 1135】

ista 25 例

agopunturista e moxaterapeuta 鍼灸師【和伊 766】、artista 芸術家【和伊 463】、artista 芸人【和伊 465】、autista 運転手（一般）【和伊 154】、camionista 運転手（トラック）【和伊 154】、centralinista 交換手（電話）【伊和 296】【和伊 503】、ceramista 陶芸家【和伊 1100】、ciclista 選手（自転車競技）【和伊 864】、commercialista 会計士【和伊 840】、copista di atti pubblici 司法書士【和伊 677】、dantista ダンテ学者【小林 24】、dentista 歯医者【和伊 1261】、dietista 栄養士【和伊 159】、farmacista 薬剤師【和伊 1617】、fumettista 漫画家【伊和 655】【和伊 1526】、giornalista 記者【和伊 358】、igienista odontoiatrico 歯科衛生士【和伊 629】、italianista イタリア研究者【小林 24】、macchinista 機関士【和伊 351】【伊和 883】、macchinista 運転手（鉄道）【和伊 154】、mugicista 音楽家【和伊 225&262】、regista 演出家【和伊 171】、statista 政治家（閣僚級）【和伊 830】【伊和 1528】、tassista

運転手（タクシー）【和伊 154】、telefonista 交換手（電話）【伊和 1590】【和伊 503】

-iere 19 例

arciere 射手（弓）【和伊 688】、banchiere 銀行家【和伊 414】、barbiere 理容師【和伊 1701】、carabiniere 国防相警察官【上野 22】、cavaliere 騎士【小林 23】、cavaliere 騎手【和伊 358】、corriere 運送人【和伊 153】、faccendiere 寝業師【小林 23】、giardiniere 庭師【和伊 1218】、giustificiere 死刑執行人【小林 23】、infermiere 看護婦【和伊 330】、paroliere 作詞家【和伊 596】、parrucchiere 美容師【和伊 1365】、pompiere 消防士【上野 22】、ragioniere 会計士【和伊 236】、romanziera 小説家【和伊 734】、terrazziere 工夫【伊和 1602】【和伊 520】、timoniere 舵手【和伊 942】、zatteriere 筏師【和伊 69】

-ino 10 例

arrotino 研ぎ師【和伊 1122】、ballerino 踊り手【小林 34】、contadino 農夫【和伊 1242】、facchino 運搬人（駅や空港のポーター）【和伊 154】、fattorino di negozio 配達人（店）【和伊 1263】、imbianchino 塗装工【和伊 1135】、imbianchino 壁塗り職人【小林 34】、indovino 易者【和伊 161】、spazzino 清掃夫【小林 34】、tamburino 鼓手【和伊 543】

-ente 9 例

agente 代理人【上野 21】、assistente 助手【和伊 751】、assistente di volo 客室乗務員（飛行機）【和伊 378】、assistente sanitario 看護師【和伊 330】、assistente sanitario 保健師【和伊 1477】、assistente sociale 社会福祉士【和伊 686】、conducente 運転手（電車・バス）【和伊 154】、consulente fiscale 税理士【和伊 840】、dipendente 奉公人【和伊 1461】

-ante 7 例

bracciante 日雇い農業労働者【小林 22】、cantante 歌手【和伊 278】、commerciante 商売人【伊和 352】【和伊 739】、fabbricante 製造業者【伊和 585】、insegnante 教師【和伊 394】、mercante 商人【和伊 738】、negoziante 商人【和伊 738】

-aio 7 例

camiciario シャツ仕立職人【小林 22】、marinaio 水夫【和伊 787】、notaio 行政書士【和伊 395】、notaio 公証人【和伊 511】、orologiaio 時計職人【小林 22】、operaio 労働者（工場）【和伊 1726】、portinaio 管理人（共同住宅の門番）【和伊 343】

-ario 6 例

affittuario 小作人【和伊 541】、bibliotecario 図書館員【小林 22】、funzionario amministrativo statale 事務官【和伊 681】、funzionario pubblico 公務員【和伊 522】、impresario 請負業者【小林 22】、missionario 宣教師【和伊 860】

-ano 4 例

artigiano 職人【和伊 747】、guardiano 番人【和伊 1322】、ortolano 菜園管理人【小林 22】、scrivano pubblico 代書人【和伊 920】

-logo 3 例

astrologo 占星術師【和伊 866】、psicologo clinico 臨床心理士【和伊 1708】、radiologo レン

トゲン技師【和伊 1723】

-oso 3 例

religioso 宗教家【和伊 696】、religioso 聖職者【和伊 831】、studioso 学者【和伊 263】

-one 1 例

buffone 道化者【和伊 1100】

§ 3 用例の分析(1)——集計結果と対応の構造

以上、集計の結果を第 1 表「日伊両言語における接尾辞とその用例数」としてまとめた。すると、“日伊両言語とも接尾辞の種類は拮抗している(日本語 11 種、イタリア語 12 種)。しかし、(二桁の用例数を有する)使用頻度の高い接尾辞(囲み線のものは、日本語 6 種(「-師」「-士」「-者」「-人」「-家」「-手」)、イタリア語 4 種(「-tore」「-ista」「-iere」「-ino」)、ということで、多少の隔たりが存在する”ということが分かった。

第 1 表 日伊両言語における接尾辞とその用例数

日本語		イタリア語	
接尾辞	用例数	接尾辞	用例数
-師	35	-tore	70
-人	34	-ista	25
-者	25	-iere	19
-士	24	-ino	10
-家	23	-ente	9
-手	17	-ante	7
-夫	8	-aio	7
-員	7	-ario	6
-工	7	-ano	4
-官	5	-logo	3
-婦	3	-oso	3
		-one	1

次に、日伊両言語における接尾辞間の対応を調査すべく、次ページに第 2 表「日伊両言語における接尾辞間の対応」を作成した。縦軸には第 1 表で示された -tore から -one までの用例数の多い順に、横軸には「師」から「婦」までの用例数の多い順に、並べた。第 2 表によれば、たとえば、“「師」が「-tore」で訳されている用例数は 13 であった。また、「人」が「-ano」で訳されている用例数は 3 であった”などのことが分かる。

第 2 表によれば、“「-tore」は「師」と「者」にかなりの頻度で対応している。また、「-

tore」は、「師」と「者」ほどではないにしても、「人」と「家」にも対応している。しかし、「手」は「-tore」よりも「-ista」で対応する場合のほうが多い”ということも分かった(囲み線内の数値を参照)。このほかの結果はバラツキが大きく、これといった傾向は見つからないように思われる。

第2表 日伊両言語における接尾辞間の対応

接尾辞	師	士	者	人	家	手	官	員	工	夫	婦	計
-tore	13	7	15	8	9	4	2	2	5	3		68
-ista	2	5	2	1	6	7						23
-iere	4	1		1	3	3			1	1	1	15
-ente	2	2		1		2		1				8
-ino	1		1	2		1			1	1		7
-ante	1		1	3		1						6
-aio		1	1	2						1		5
-ario	1			1			1	1				4
-ano				3								3
-logo	2	1										3
-oso			2		1							3
-one			1									1
計	26	17	23	22	19	18	3	4	7	6	1	146

§4 用例の分析(2)——特記すべき非対応

(1) 日本の大学では、「語学担当の講師」であれ、「語学以外の科目を担当する講師」であれ、身分は同じ「講師」である。しかし、イタリアの大学では、「講師(大学)」は **professore**、「語学講師(大学)」は **lettore** である。

(2) 日本語では、大気圏であれ宇宙であれ、空を飛ぶ飛行機のパイロットは「飛行士」「(宇宙)飛行士」である。しかし、イタリア語では、大気圏を飛ぶのは **aviatore**、宇宙を飛ぶのは **astronauti** である。

(3) 日本語では、講演での演説者も、無声映画の解説者も、ともに「弁士」であるが、イタリア語では、講演の弁士は **oratore**、無声映画の弁士は **commentatore** である。

(4) 日本語では、銃であれ、弓であれ、銃弾や矢を射る人は「射手」である。しかし、イタリア語では、銃の射手は **tiratore**、弓の射手は **arciere** である。

(5) 日本語では、配達する品に関わりなく、配達をする人は「配達人」である。しかし、イタリア語では、郵便を配達する人は **portalettere**、小包を配達する人は **portapacchi**、ま

た、店での購入品を客の自宅に配達する人は *fattorino di negozio* である。

(6) 日本語では、運転する車種がタクシーであれ、機関車であれ、トラックであれ、電車・バスであれ、すべて(一部「運転士」のほうがより一般的な場合もあるが)「運転手」と呼ぶことができる。しかし、イタリア語では、タクシー運転手は *tassista*、鉄道の運転手(機関士)は *macchinista*、トラック運転手は *camionista*、電車・バスの運転手は *conducente*、また、運転手一般は *autista* と言われる。

(7) 日本語では、どのようなスポーツ・競技であれ、競技者は「選手」と言われる。しかし、イタリア語では、サッカーの選手は *calciatore*、自転車競技の選手は *ciclista*、体操競技の選手は *ginnasta*、陸上競技の選手は *atleta* と言われる。

(8) イタリア語では、接尾辞の形態を変えることによって、男性形から簡単に女性形が得られる。たとえば、*attore*「俳優」vs. *attrice*「女優」、*studente*「男子学生」vs. *studentessa*「女子学生」、*studioso*「男性研究者」vs. *studiosa*「女性研究者」。このような語形成は、日本語では一般に通用しない。但し、「修道士」vs.「修道女」、「農夫」vs.「農婦」のような例外も存在する。とりわけ、後者は、日伊両言語間でも見事な対応を示している。*contadino*「農夫」vs. *contadina*「農婦」。

§5 まとめ

最後に本稿で明らかになった事実を列挙しておこう。

(1) 日伊両言語とも職業名を構成する接尾辞の種類は拮抗している(日本語 11 種、イタリア語 12 種)。しかし、使用頻度の高い接尾辞は、日本語 6 種(「師」「士」「者」「人」「家」「手」)、イタリア語 3 種(「-tore」「-ista」「-iere」)、ということで、大差が存在する。

(第 1 表参照)

(2) 「-tore」は「師」と「者」にかなりの頻度で対応している。また、「-tore」は、「師」と「者」ほどではないにしても、「人」と「家」にも対応している。他方、「手」は「-tore」よりも「-ista」に対応する場合のほうが多い。(第 2 表参照)。しかし、第 2 表を見る限り、対応というよりも、これといったルールが抽出できないバラツキ状態のように思われる。

(3) たとえば、日本語では、どのようなスポーツ・競技であれ、競技者は「選手」と言われる。しかし、イタリア語では、サッカーの選手は *calciatore*、自転車競技の選手は *ciclista*、体操競技の選手は *ginnasta*、陸上競技の選手は *atleta* と言われる。このように、日本語では意味域の広い職業名が用いられ、イタリア語では細分化された意味域の職業名が用いられる場合が種々存在する。(§4 の(1)～(7)参照)。

(4) イタリア語の職業名では、接尾辞の形態を変えることによって、男性形から簡単に女性形が得られる(-tore → -trice, -o → -a)。しかし、このような語形成は、日本語では一般に通用しない。但し、例外的に、「修道士」→「修道女」、「農夫」→「農婦」。とりわけ、後者は、全くの偶然であるが、*contadino*「農夫」→ *contadina*「農婦」と、日伊両言語間で見事な対応を示している。

参考文献 & 資料（なお、【 】内の数字は出現ページ数）

池田廉ほか4名共編『伊和中辞典』第2版、1999、小学館（略号『伊和』）

岩波書店辞典編集部編『逆引き広辞苑』1992、岩波書店

上野貴史『いつでもそばにイタリア語』2016、朝日出版社、（略号『上野』）

小林惺『イタリア文解読法』2001、大学書林、（略号『小林』）

永野賢『につぼん語考現学』1966、明治書院

吉本ばなな『キッチン』1990、62刷、福武書店（略号『キッチン』）

吉本ばなな『とかげ』1996、新潮文庫（略号『とかげ』）

和田忠彦監修、西川一郎編『和伊中辞典』第2版、2008、小学館（略号『和伊』）

Yoshimoto Banana : *Kitchen*, traduzione di Giorgio Amitrano, 1988, Milano

Yoshimoto Banana : *Lucertola*, traduzione di Giorgio Amitrano, 1993, Milano

注

- (1) 仕立屋、肉屋、本屋、などに現われる「屋」であるが、これらには職業名のほかに店自体をも表わすことが可能なので、本稿では扱わないこととした。
- (2) 上野貴史『いつでもそばにイタリア語』2016、朝日出版社、（略号『上野』）、小林惺『イタリア文解読法』2001、大学書林、（略号『小林』）